

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION DE LA PRESSE FRANCOPHONE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne – www.francophonie.ch

Paraît douze fois par an

N° 561

Prix de l'abonnement : 40 francs (26 euros). Compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056-2.

Juin 2013

« L'orthographe s'apprend, son étude autant que d'autres développe la mémoire, fortifie l'attention, exerce l'intelligence, informe, consacre la tenue.

A flatter la paresse, on prépare un âge coupé des publications d'avant. »

(Jacques Oriol)

Gril, grill

Deux mots à ne pas confondre. Le *gril* désigne l'instrument sur lequel on fait griller des mets. Etre *sur le gril* : souffrir cruellement d'être dans l'attente, éprouver une impatience et une inquiétude extrêmes. Allusion au supplice que subit saint Laurent. « *Le préfet de Rome fit cuire le diacre Laurent sur un gril de six pieds de long* » (Voltaire).

Grill est l'abrégié de *grill-room* (angl. 1896) : salle où l'on consomme des grillades.

(Défense du français, N° 561, juin 2013)

Groupe

Ce mot, rare au masculin, emprunté (v. 1970) à l'anglais des Etats-Unis, désigne généralement une minette admiratrice fanatique d'une vedette de la chanson ou d'un groupe de musique pop ou rock (d'où son nom).

Synonyme : *admiratrice, inconditionnelle, « fan »*.

(Défense du français, N° 561, juin 2013)

« Half-track »

Ce terme anglais désigne un véhicule blindé et armé équipé de chenilles à l'arrière.

Equivalents français : *semi-chenillé, semi-traction, chenillard* (langage militaire), autochenille.

(Défense du français, N° 561, juin 2013)

Handicap

« Elle a mis toute son énergie à se sortir de l'handicap où l'avait jetée le destin. »

L'anglicisme *handicap* (1887) représente probablement une contraction de *hand in cap*, proprement « main dans le chapeau ».

A ceux qui peinent à surmonter les handicaps de notre langue, précisons que *handicap* et tous ses dérivés se prononcent avec un *h* aspiré. Les liaisons « l'handicap, un nandicap, des zandicaps » sont par conséquent fautives.

(Défense du français, N° 561, juin 2013)

Ingambe

Il n'est pas inutile de revenir sur ce mot qui abuse encore bon nombre de gens. Le préfixe *in* a ici le sens de « dans, en », comme dans *injecter, inséminer*, et non le sens négatif ou privatif du *in* d'*inculte, insomnie*. *Ingambe* signifie donc : en jambes, qui se meut facilement, lesté, dispos, alerte. « *Comme il ne voulait pas s'exposer lui-même et qu'il n'était pas fort ingambe, il me choisit pour cette expédition* » (J.-J. Rousseau).

(Défense du français, N° 561, juin 2013)

Instrumentaliser

Ce verbe, non mentionné dans le Dictionnaire de l'Académie, mais reconnu par les usuels (1980), est à la mode dans la langue des médias. Il signifie : considérer comme un instrument, rendre purement utilitaire, utiliser à des fins détournées. Ce parti instrumentalise l'inquiétude des salariés.

On préférera : *utiliser, se servir de, détourner à son profit*.

(Défense du français, N° 561, juin 2013)